

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ *OLD, LITTLE* КАК СРЕДСТВО КОНТЕКСТУАЛЬНОЙ ОБЪЕКТИВАЦИИ СИСТЕМНОГО ЗНАЧЕНИЯ АМЕРИКАНСКИХ КОЛЛОКВИАЛЬНЫХ АПЕЛЛЯТИВОВ

Т.В. Сухарева

Нижний Новгород, Россия

Summary: The article is focused on the study into pragmatic aspects of combinability of colloquial terms of address and relative adjectives *old, little* in the informal English discourse. The aim of the research is to investigate the relationship between the semantic properties of the relative adjectives *old, little* and those of various classes of American terms of address.

Для обозначения объекта исследования в настоящей работе используется термин *коллоквиальные апеллятивы*. *Коллоквиальный* (термин Ю.М.Скребнева) понимается как субнейтральный, принадлежащий к области разговорного субъязыка, обслуживающего сферу неофициального общения. *Апеллятив* трактуется как особого рода номинация, семантический характер которой оптимально соответствует широкому спектру функций (*апеллятивной, адресатной, социативной, фоновой* и функции *субъективного отношения*), характеризующих синтаксическую позицию «обращение».

Актуальность выбора в качестве объекта исследования коллоквиальных апеллятивов определяется тем, что им, наряду с прочими этикетными формами, принадлежит важная роль в обеспечении процесса неформального общения вследствие отсутствия в современном английском языке оппозиции «местоимение второго лица единственного числа vs местоимение множественного числа» (*pronouns of power and solidarity*).

Материал исследования составили 230 слов и отдельных ЛСВ, выбор которых был обусловлен наличием помет, фиксирующих регулярность использования номинации в позиции обращения. Картотека была собрана посредством сплошной выборки из *Словаря Американского сленга* под редакцией Р.А.Спиерса, *Словаря американского сленга* под редакцией Г.Вентворта и С.Б.Флекснера, *Словаря американского сленга* под редакцией Э.Партриджа и *Словаря обращений* Р.Адамса.

Более полное выявление и описание коммуникативных потенциалов коллоквиальных апеллятивов предполагает рассмотрение их включенности в конкретные акты речевого общения. При превращении потенциального знака в актуальный, наряду с адекватной реализацией системного потенциала коллоквиальных апеллятивов под воздействием коммуникативно-прагматического контекста, имеет место вариативная модификация их узусуального значения.

Значительное воздействие на процесс модификации системного значения коллоквиальных апеллятивов оказывает их сочетаемость с прилагательными эмоциональной оценки, которые во многом определяют рече-

вую нагрузку конкретного наименования адресата в конкретных речевых условиях, реализуя принцип «взаимодополняемости». С одной стороны, в силу своей семантической мобильности, приспособляемости к существительным разной семантики, в речи прилагательные полностью принимают экстенционал существительного, с которым сочетаются, допуская самые разнообразные сдвиги в своем значении. Семантическая мобильность прилагательных обусловлена, кроме того, такими особенностями предикатных слов, как «центробежность понятийного содержания», стремление «к отрыву от одного класса денотатов», расширение «сферы приложимости признаков» [Арутюнова 1980: 337]. С другой стороны, наличие в семантике прилагательных (в силу их сигнификативного содержания) эмоциональных и оценочных коннотаций позволяет выражать оценки, идущие от говорящего, «видоизменять» определяемый объект, обозначая не столько реалии мира, сколько реалии сознания.

Наиболее часто в качестве средства экспликации субъективного отношения говорящего к собеседнику выступают релятивные прилагательные *old, little*, выделение которых в особую группу базируется на следующих положениях:

- данные прилагательные представляют собой полисемантические слова, отдельные ЛСВ которых ориентированы на выражение эмоций;
- в смысловой структуре каждого из этих прилагательного имеются разнопризнаковые ЛСВ, которые образуют две полярно противоположные группы;
- их сходство обеспечивается наличием одинаковых контактных лексических средств, от которых идет семантическое указание на актуализацию сем эмоционально-оценочного отношения в их смысловом содержании;
- прилагательные *old, little* при передаче эмоционально-оценочных отношений, являясь зависимыми от существительного членами атрибутивного словосочетания, не поддаются трансформации в позицию предикатива: ср. *old buddy # buddy is old; little toad # toad is little*.

Как показывает анализ текстового материала, наиболее часто в сочетании с коллоквиальными наименованиями адресата выступают следующие лексико-семантические варианты рассматриваемых прилагательных:

old: ЛСВ ‘familiar or affectionate approbation’;

ЛСВ ‘contempt’;

little: ЛСВ ‘endearment on the part of the speaker’;

ЛСВ ‘contempt’.

«Популярность» комбинаторики коллоквиальных обращений с прилагательными *old, little* объясняется, вероятно, тем, что таким образом компенсируется характерная для английского языка инвентарная бедность средств суффиксальной передачи эмоциональной оценки, поскольку «по своему смысловому содержанию *old* и *little* могут становиться сходными с суффиксами субъективной оценки» [Charleston 1960: 113].

Представляется весьма интересным тот факт, что в сочетании с коллоквиальными обращениями значительно чаще употребляются ЛСВ релятивных прилагательных, реализующих положительное, а не отрица-

тельное эмоционально-оценочное отношение к адресату. Данная особенность объясняется преимущественно тем, что для выражения пейоративного отношения к собеседнику имеется большой арсенал единиц резкой, уничижительной оценки лица.

Употребление прилагательных *old*, *little* с определенными классами апеллятивов носит достаточно регулярный характер. Это подтверждается, во-первых, указанием в словарных статьях на данный вариант сочетаемости как на преимущественный для данной номинации: *scamp* – a small child, usu. with «little» [Спиерс 1991]. Во-вторых, такое употребление приводит к созданию нерасчлененных апеллятивных номинаций, возникающих на основе многократного совместного употребления определенных единиц:

old friend – a masc. term of direct address implying affection for the man so addressed and his intellectual equality with the speaker. Because of the lost connotation it is most often used in personal conversations [Wentworth 1975];

old thing = old man – orig. one of the affectionate masculine «old...» = «close friend» terms of direct address, esp. used by educated or sophisticated males [Wentworth 1975].

Факт использования прилагательного *old* как составного компонента подобных нерасчлененных апеллятивных сочетаний может быть объяснен как практически единственный способ словообразования, способствующий экспликации семы 'шутливость' в номинациях, адресованных мужчинами мужчинам. В силу определенных психологических конвенций номинация-обращение выражает в таких случаях «шутливость с грубоватым оттенком».

Прилагательное *little* (ЛСВ 'endearment on the part of the speaker') можно рассматривать в качестве синонимичного словообразовательного элемента экспрессивного суффикса эмоциональной оценки *-y(-ie)*. Коннотативные оттенки, приобретаемые словом в результате присоединения данного суффикса, в какой-то степени равноценны речевому смыслу, возникающему в результате сочетания прилагательного *little* с апеллятивом, допускающим такую лексическую сочетаемость. Д.Болинджер относит *little* к «характеризующим диминутивам» (characteristic diminutives): «suggesting cuteness with favourable nouns, deprecation with unfavourable ones» [Bolinger 1972: 59].

В ходе дефиниционного и контекстуального анализа выявлены определенные закономерности, обуславливающие комбинаторику релятивных прилагательных с различными по семантико-функциональным характеристикам апеллятивами. Так, зафиксированы случаи употребления прилагательного *old* с апеллятивами *buddy*, *chum*, *girl*, *man*, *boy*: «Love? At your age? Christ, I greatly fear, *old buddy*» [Segal 1970: 37]. Если в результате сочетания с апеллятивами *buddy*, *chum*, *girl* «новый смысл» соответствует совокупному смыслу, созданному обоими компонентами: сема 'друг/ подруга' + сема оценки 'шутливость с грубоватым оттенком', то взаимодействие апеллятивов *man/ lady* с данным прилагательным придает полученному нерасчлененному апеллятивному сочетанию новый оттенок:

old lady

1. A wife, esp. one's own wife. Colloq., derog.
2. A mother, esp. one's own mother [Wentworth 1975];

old man

1. A father, esp. one's own father. Colloq. usu. male use.
2. A husband, esp. one's own husband. Colloq. [Wentworth 1975].

Сочетание *old* с инвективами *son-of-a-bitch, so-and-so, son-of-a-gun, bastard* способствует речевой мелиорации заложенной в них дерогативной оценки, характеризует адресата как «old buddy»: Why, you old son-of-a-bitch! How are you? [Спиерс 1991].

Однако системного положительного эмоционально-оценочного потенциала прилагательного *old* оказывается явно недостаточно для того, чтобы осуществить реверсию оценочного знака других инвективных апеллятивных наименований. Невозможна и лексическая сочетаемость *old* с гипокористиками (вследствие, как нам кажется, различной степени стилистической сниженности, маркирующей гипокористики и данное прилагательное), а также с апеллятивами, в семантической структуре которых микрокомпонент оценочности превалирует над эмотивностью. Так, не представляется возможным сказать: *old angel, old doll, old cupcake*.

Как кажется, прилагательное *little* отличается более широким регистром лексической сочетаемости. Это связано, вероятно, с наибольшей распространенностью (в сочетании с colloquialными апеллятивами) ЛСВ 'endearment on the part of the speaker', который в большинстве случаев адресован очень близким людям, – что предполагает разнообразие репертуара используемых в этих целях апеллятивов.

Анализ текстового материала свидетельствует о наличии лексической сочетаемости *little*:

– с гипокористиками и ласкательными какофемизмами, адресованными детям (реализуется ЛСВ 'нежность'): *little toad* – шутл. о ребенке; *little villain* – шутл. шалун, негодник; *little stupid* – шутл. дурачок; *little rascal* – шутл. плутишка;

– с некоторыми инвективными апеллятивными наименованиями (ЛСВ 'пренебрежение', ЛСВ 'шутливость'): *bastard, bitch, son-of-a-bitch*:

1. Come here, *little stinkpot*. I'll fix you [Спиерс 1991];
2. «Well, you *little so-and-so*. Tell your big brother I hate him, when you see him» [Salinger 1968: 102];
3. «See what you did, you *little bitch!*» John juniour said. «You made her cry» [McMillan 1999: 44].

В речевых фрагментах (1) и (3) ЛСВ *little* 'пренебрежение' интенсифицирует узуальную пейоративную оценку, заключенную в инвективах *stinkpot* и *bitch*. «Ключ» ситуации, описанной в примере (2), характеризуется приятельскими отношениями коммуникантов-подростков, вербальную манеру которых отличает подчеркнутое пренебрежение к устоявшимся конвенциям; ЛСВ *little* 'endearment on the part of the speaker' способствует (наряду с коммуникативно-прагматическим контекстом) мелиорации *so-and-so*.

Отличительной особенностью данного релятивного прилагательного является невозможность лексической сочетаемости с наиболее часто употребляемыми гипокористиками *honey (hon)*, *sugar*, как нам кажется, вследствие отрицательной интерференции их прямого значения (не имеет смысла в качестве наименования адресата *little honey*, *little sugar*). Также не могут сочетаться *little* и диминутивы-гипокористики *tootsy*, *sweetie*, *lambie*, поскольку последние представляют собой «автономную систему» для выражения субъективного эмоционального отношения к собеседнику, характеризуясь «самодостаточностью» эмотивного микрокомпонента.

Таким образом, возможность лексической сочетаемости прилагательных пейоративной/ мелиоративной оценки с апеллятивами напрямую зависит от их семантико-функциональных особенностей.

ЛИТЕРАТУРА

- Арутюнова 1980 – Арутюнова Н.Д. К проблеме функционирования типов лексического значения //Аспекты семантических исследований. М., 1980.
- Скребнев Ю.М. Введение в коллоквиалистику. Саратов, 1985.
- Хенниг Л.В. Функциональный потенциал обращения в тексте любовного письма // Вестник Нижегородского лингвистического университета. Вып. 13. Н.Новгород, 2011.
- Bolinger 1972 – Bolinger D. Degree Words. The Hague, Paris, 1972.
- Charleston 1960 – Charleston B.M. Studies on the Emotional and Affective Means of Expression in Modern English. Bern, 1960.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНЫХ ПРИМЕРОВ

- Спиерс 1991 – Спиерс P.A. Словарь американского сленга. М., 1991.
- McMillan 1999 – McMillan T. Waiting to Exhale. New York, 1999.
- Salinger 1968 – Salinger J. Catcher in Rye. Moscow, 1968.
- Segal 1970 – Segal E. Love Story. New York, 1970.
- Wentworth 1975 – Wentworth H. and Flexner S.B. Dictionary of American Slang. Second Supplemented Edition. New York. 1975.